

# ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Иванюк Наталья Валерьевна (Брест, Беларусь)*

Аннотация: В статье раскрываются особенности формирования культуры иноязычной коммуникации студентов в процессе профессионально ориентированного обучения иностранному языку, на примере английского языка для будущих юристов анализируются лексические единицы, обладающие ярко выраженной национальной культурной семантикой.

Ключевые слова: иностранный язык, культура, лексическая единица, преподавание, юрист.

Abstract: The article deals with the formation of culture of students' foreign language communication while teaching a professionally oriented foreign language. Lexical units which have national cultural semantics are analyzed, based on English for future lawyers.

Keywords: foreign language, culture, lexical unit, teaching, lawyer.

В современную эпоху развития геоинформационного пространства значительно возрос спрос на выпускников вузов не только со знанием иностранного языка, но и специалистов, знакомых с реалиями и культурой как своего, так и другого социума, умеющих построить диалог с представителями иной культуры. В связи с этим возникает необходимость ознакомления обучаемых не только с историей и культурой разных наций, но и с различиями в менталитете своего народа и страны изучаемого языка.

В условиях модернизации высшего образования теория и практика обучения иностранному языку в вузе должны пройти большой путь от «обучения языку» до «обучения речи», от «обучения речевой деятельности» до «обучения общению», которое требует от будущего специалиста владения иностранным языком как средством коммуникации с целью решения профессиональных задач.

В связи с этим возникает необходимость отбора и изучения языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. К числу лексических единиц, обладающих ярко выраженной национальной культурной семантикой, относятся названия

1) реалий – обозначение предметов или явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой;

2) коннотативной лексики, т.е. слов, совпадающих по основному значению, но различающихся по культурно-историческим ассоциациям;

3) фоновой лексики, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов и т.п.

Каковы в этом плане возможности преподавателя вуза, в котором иностранный язык преподается как дисциплина прикладная, например, английский для будущих юристов?

В нашем случае при обучении юридическому иностранному языку к реалиям, характерным для одной культуры и отсутствующим в другой, можно отнести, например, *solicitor* ‘солиситор, адвокат в Великобритании, дающий советы клиентам, подготавливающий документы для барристера и выступающий только в суде низшей инстанции’ и *barrister* ‘барристер, адвокат более высокого ранга, чем солиситор’. Будущие юристы, несомненно, должны знать, что наличие двух категорий адвокатов не соответствует современной мировой практике и объясняется в основном историческими причинами, консерватизмом английской судебной системы, сложностью ведения судебных дел в странах англо-саксонской системы права (необходимостью применения значительного количества судебных прецедентов и отсутствием строгой системы правовых актов), а также нежеланием барристеров терять привилегированное положение и связанные с этим материальные выгоды.

Важной категорией языковых единиц, отражающих национальные особенности носителей языка, является коннотативная лексика. Коннотация включает дополнительные семантические или стилистические элементы и предназначена для выражения эмоциональных или оценочных оттенков высказывания. Однако терминологическое словоупотребление единиц языка считается лишенным коннотаций, эмоционального или оценочного

свойств; у них имеются ассоциации только научно-отраслевого характера, например, юриспруденции, как в нашем случае.

Третьей группой языковых единиц, дающих представление об особенностях культуры носителей языка, является фоновая лексика.

Коммуникативный акт может достичь своей цели только в том случае, если собеседники равны в плане обладания «фондом общих знаний» [1]. Общие знания участников общения называют фоновыми знаниями. «Фоновые знания – социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» [5].

Только при наличии фоновых знаний возможна «межкультурная коммуникация», т.е. сообщение, воспроизводимое кем-либо, кто является носителем культуры «А», которое понимается кем-либо, кто не является носителем культуры «А» [1].

В нашем случае примером языковых единиц, принадлежащих к данной группе, являются Парламент Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Национальное собрание Республики Беларусь. Как первый, так и второе являются высшими законодательными органами в государстве и состоят из двух палат. Однако основное отличие заключается в составе палат и избрании их членов.

Итак, лингвострановедческие знания включают в себя и лексический фон, и национальную культуру, и национальные реалии. Е.М.Верещагин и В.Г. Костомаров утверждают, что все уровни языка культураносны, т.е. имеют страноведческий аспект. Преподавателю иностранного языка следует всегда делать акцент на лексику со страноведческим компонентом (фоновую и безэквивалентную в терминологии Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова). Целенаправленная работа по реализации лингвострановедческого подхода при обучении иностранному языку будущих правоведов позволяет достичь не только практических целей, но и способствует решению образовательных, развивающих и воспитательных целей.

1. Samovar, Larry and Richard E. International communication (4<sup>th</sup> ad.) — Belmont, 1985; CA: Wadsworth, NA. —P. 201.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М.: Рус.яз., 1980.
3. Лягушкина, Н.В. Формирование межкультурной компетенции (на примере обучения распознаванию и переводу аллюзий) / Н.В. Лягушкина // Иностр. яз. в высш. школе. — 2009. — № 4. — С. 40-47.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Слово, 2000. — 261 с.
5. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и лингвострановедение в теории и практике обучения иностранным языкам/В.П. Фурманова. — Изд-во Мордовского ун-та, 1993. — С. 15.

